

Canã. (Canapa.)

1.º *Canã*, significa *en alguna parte*. Con él no puede comenzarse ninguna oracion, y es necesario poner antes cualquiera palabra. P. 158.

2.º Antepuesto á un numeral equivale al modo adverbial *mas ó menos*. V. g. *cana macuilpa*, «cinco veces *mas ó menos*.»

Canapa, significa *hacia alguna parte, ó de alguna parte*. En este compuesto se ve el influjo del afijo *pa*, que tambien significa *de*.

- * *Canahuac*. «Cosa delgada.» «Mantas delgadas de algodón.» «Escudilla.»
- * *Canauhli*. «Anade, Pato.»
- * *Cancuix?* «¿A donde, por donde, á que parte?»
- * *Cancuixpan?* *Cayepa?* Id.
- * *Canel*. «Pues es así, ó así es.»
- * *Canelpa*. V. *campa*.

Cānin.

Can y *campa*, interrogativos: *donde, de donde, á donde* y *por donde*. P. 156. Para su origen. V. *can*.

Su empleo exige que no se le anteponga ninguna palabra, porque entonces se convierte la pregunta en afirmacion. (Esta calidad los asimila con el Francés é Inglés.)

Para dar mas energía á la pregunta se les pospone *ic*. V. g. *canin ic*.

Posponiéndole *mach*, la interrogacion denota duda; unas veces con enfado, otras con admiracion.

Con *ach*, prefijo, el respondente manifiesta que el interrogante ignora el asunto de la pregunta. V. g. *campa ca*; ó *canin ic ohuia in ticill*, ¿donde esta el Medico? Respuesta: *ach canin*, «no sé en donde.»

Á ó *āmo* antepuestos como prefijos dan á estos adverbios la significacion de *en ninguna parte*, y mas aun si se les pospone *ma* como afijo. V. g. (con *can*), *ā-can*, ó *ā-can-ma*.

Compuestos con *aya*, *ayamo*, *aoc*, *aocmo*, (V.) varian la energía de la misma significacion negativa. Id. y p. 157.

Compuestos con *nel*, *nelnoço*, *noçonel*, (V.) adquieren aun mayor energía, haciendo el caso de que se trata, necesario. P. 157.

Compuesto con *i*, prefijo, é *ixti*, afijo, (V.) adquieren una significacion distributiva. P. 157.

Canin.

Çaço-canin. «En cualquier lugar.» V. *Çaço*.

In-iquin-canin. V. *iquin*.

Ach-canin. V. *ach*.

- * *Canço*. «Es así, ó ello es así. Afirmando.» V. *noço*.
- * *Cantli*. «Carrillos.»
- * *Caputzauhqui*. *Capulstic*. «Cosa negra.» Parece derivado de *capulin*.
- * *Caqui*. «Oír, entender, escuchar. Acechar, espiar.»
- * *Caquixtli*. «Sonido. Persona de crédito.»
- * *Calli?* «¿Cual es? ¿Que es de él?» (V. Galdo, Gramatica, P. 168, V. que amplifica sus explicaciones).
- * *Cana*. «Cortarse el hilo de la gente que marcha en orden ó procesionalmente. Callar. Suspender lo que se está haciendo. Quedarse en un lugar el que vino de otro. Dejar. Llevar de una parte á otra. Desamparar ó abandonar á otro. Exceder, sobrepujar. Acompañar á uno hasta su casa.»

* *Cauallo*. «Caballo.» *Cactia*. «Herrar bestias.» Componese con el verbo *cactia*, «calzar ó poner zapatos á otro,» traduciendo la *herradura* por *cactli*, «zapato.»

* *Cauallo-cactli*. «Herradura.» Literalmente «zapato de caballo.» V. en esta voz otras muchas de idéntico caracter, con que se explican todas las ideas relacionadas con el caballo.

* *Cauill*. «Tiempo.»

* *Caxahua*. «Alojar. Desbastar. Disminuir el tributo. Enflaquecerse. Decrecer. Menguar el río ó la mar. Alojar la peste. Enflaquecer á otro.» La característica de este verbo parece ser la de *cahua* ó *caua* en su significacion de cesár, romper, &, en grado menor. El es raíz de muchas voces que conservan la idea de su primitivo.

* *Caxcomulli*. «Escudilla.»

* *Caxtill*. *Caxtil*. Id.

* *Caxpechtli*. «Plato.»

* *Caxtlahuill*. «Almagre ordinario.»

* *Caxtulli*. *Caxtulli*. *Caxtultetl*. «Quince.»

* *Caxtolipili*. «Trescientos.» Aplicase á objetos como mantas, tortillas, pliegos de papel, ó cosas semejantes.

* *Caxtulotl*. «Quince.» Aplicase á objetos como mazorcas de maíz, cacao, camotes, zanorias, ó cosas semejantes.

* *Caxtulli oce*. *Caxtultetl oce*. «Diez y seis.»

* *Caxtulli omei*. *Caxtultetlomei*. «Diez y ocho.»

* *Caxtulli omome*, &. «Diez y siete.»

* *Caxtulli onnahui*, &. «Diez y nueve.»

Ceccan, Ceceeni, Cécni.

Derivados todos del numeral *ce*, «uno,» que determina su significacion. La de *ceccan* y *ceeni* es *en un lugar*. La de *ceceeni*, por la duplicacion de su radical, se convierte en plural y significa *en diversos ó varios lugares*.

Cuando la palabra *un*, *una*, tiene el caracter de numeral, se puede usar de *ce*. V. g. Se me cayó *una* casa; mas cuando tiene un sentido partitivo debe emplearse *ceeni* ó *ceccan*. V. g. Cristo nació en *una* casa pajiza. La preposicion *en* modifica aqui el sentido, despojando la palabra de su caracter numeral.

(En estos tres adverbios se advierte el influjo de *can*, (V.) adverbio *de lugar*, pudiendose quizá considerar la *c* medial del segundo y tercero como una permutacion suya por el compuesto con *ni*.)

Oc-ceeni. (V.)

Ocnoceeni. (V.)

Ceccantlapal. V. *centlapal*.

Cel.

Particula que significa «solo,» y que se compone con los pronombres *no*, *mo*, &. V. g. *no-cel*, «yo solo.» Forma su plural recibiendo *tin*. V. otros compuestos en *no*. P. 24.

Antepone se á los pronombres en la conjugacion con el verbo defectivo *tlahueliltic* (V.) para dar mas energía á la expresion. V. g. *o-cel-no-tla-hueliltic*, ¡oh desgraciado de mí! P. 74.

Cemellé.

Sinonimo de *iolic*; (V.) significa tambien *con paz, sosiego, alegria y seguridad*. P. 189.
Ordinariamente se usa con alguna negativa antepuesta y significa entonces lo contrario.
V. g. *aic cemellé yocoxca monotstinemi*, «nunca se comunican, ó tratan, con paz, ó union, ó armonia.»

Atlacacemellé. «Hombre de mala condicion.»

Tlacacemellé. Tiene dos significaciones mui discordantes: la una es *monstruo de la naturaleza*; la otra, *hombre de buena y apacible conversacion*. P. 189.

Cen.

Significa *para siempre*. P. 172.

El P. Molina le dá las significaciones de *enteramente, del todo, juntamente*.

Cen se compone con otras varias voces, modificando segun ellas su significacion. Como en estos compuestos suele tomar la forma de *cem*, se advierte que la permutacion de *n* en *m* procede de la letra inicial de la palabra con que se junta. Los compuestos de *cen* son los que siguen.

Cem-icac. «Perpetuamente; para siempre jamas.» P. 171.

Cemicac-a. Añadida una *a* en su final se convierte en adjetivo, y compuesto con sustantivos toma la significacion que denotan los siguientes ejemplos: *emicaca-yoliliztli*; *emicaca-yolihuayan*: «vida eterna, ó perdurable: lugar de vida eterna.»

Cem-manca. «Perpetuamente.»

Cem-mancayeni. «Cosa estable ó perpetua.»

Cem-icac.

Cem-manyan.

Sinonimos. Diferencianse en que *cem-icac* denota una perpetuidad absoluta é indefinida, mientras que *cem-manyan* es una especie de incoativo que marca el principio en que comienza á verificarse. En el ejemplo siguiente «si una vez moriste, ya *para siempre* quedarás olvidado,» la frase *para siempre* debe vertirse por *cem-manyan*, y no por *cem-icac*. P. 171-72.

Cen } Suelen usarse como sinónimos. P. 172.

Cem-manyan }

Ic-cen } V. *iccen*.

Iccenmanyán }

Çan-cen } V. *ça*.

Ça-cemi }

Cennohuian. *Cennohuian*. V. *nohuian*.

Centlapal.

Significa *de un lado*. P. 159.

Este modo adverbial está compuesto bajo el mismo sistema que *ceccan* y *cecni*, (V.) y se modifica por los mismos numerales de su radical. La de este es *ce*, «uno.» De su especie son los siguientes:

Occentlapal. «Del otro lado.» Compuesto de *oc*, que significa lejanía.

Oñtlapal. «De los dos lados.» Compuesto de *ome*, «dos.»

Cecentlapal. «Cada persona ó cosa del un lado; esto es, de un lado de cada persona ó cosa.» P. 159.

Cenyohuac. Componse de *cen* y de *yohualli*. «Toda la noche.» P. 163.

Cecenyohuac. «Todas las noches; cada noche.» Id.

Cepan. «Juntamente.» Usase siempre en composicion: *oticepantlacuaqui*, «todos juntamente comimos.» P. 195.

Ch.

Mati y sus compuestos toman *ch* antes de la *t*, para la formacion de sus compulivos *activos*. V. *tia*.

Iloti la toma en el mismo caso, añadiendo despues solamente *a*. *Ilochia*. P. 84.

Permutacion de la *t* de *mati* para la formacion de su aplicativo. V. g. *machilia*. P. 88. V. *lia*.

Tz, se permuta en *ch* para hacer el impersonal (P. 66) y para la formacion del reverencial, en *huetzi*, *huechilia*, P. 88, y sus compuestos.

Ch y *tz*, antes de otra *ch* y *tz*, no se pronuncian, y á veces ni se escriben. P. 2. Lo mismo sucede en la concurrencia de letras semejantes. P. 3.

Oquichtli. «Varon. Macho.» Suprimida su final, sirve de adjetivo para diferenciar los generos *hembra* y *macho*. V. g. con *miztli*, «leon,» *oquich-miztli*, «leon.» *Cihuatl*, «muger, hembra,» sirve para el femenino. V. g. *cihua-miztli*, «leona.» P. 18.

Chi.

Ni el P. Paredes ni el Vocabulario de Molina mencionan esta voz, que pertenece á una radical abundante, aunque traen su compuesto *tlalchi*. (V.)—*Vetancurt* (Gramática, P. 14 bis) la trae entre los pronombres, y dice que significa lo mismo que *inferius*. V. g. de *tepetl*, «cerro,» y *tentli*, «ladera,» se forma *Tepetenchi*, que es un barrio, que quiere decir *en la orilla, ó ladera de cerro de mas abajo*. *Tlatenchi* es un pueblo donde están dos laderas, y en la de mas abajo llaman *Tlatenchi*.

la palabra de su jefe de *tlalli*, «tierra,» y de *chi*; quiere decir «mas abajo del suelo.» P. 14

(En estos tres casos quizá considere

Chico. Chichico.

Chico. «A un lado» P. 161.

De este adverbio se derivan *chicoace*, «seis,» y los numeros que le siguen de la misma radical. Significa *uno á un lado*, suponiendose concluida, con *cinco*, la cuenta de la primera mano. V. Gama

Chichico. «De un lado al otro;» es decir, pasando de un lado al otro, como el borracho que se va bambaendo. P. 161.

Chico, en composicion, significa *mal, falsamente, al revés, ó sin consideracion*. V. g. *nic-chico-caqui*, «lo entiendo al revés.» *Chico-llátoa*, es *disvariar*; compuesto con *llátoa*, «hablar.»

Usase con el pronombre *tech*.

Chico. «Aviesamente, ó desigual, ó dudoso.» Tambien se incorpora con el verbo. V. g. *nichico tlamati*, «sospecho yo.» (Galdo, P. 174, v.)

Ch.

Pronombres.—Ech. Ech-in.

Terminacion de tres afijos que forman el dativo del pronombre posesivo *mi* ó *mo*, compuestos con los pronombres personales de verbos neutros *ni*, «yo,» *ti*, «tu,» y «nosotros,» *an*, «vosotros.» Estos afijos son:

Nech, «me» ó «á mi;»

Tech, «nos» ó «á nosotros;»

Amech, «os» ó «á vosotros;»

Mitz, es el de la 2.^a persona «te» ó «á ti.»

Siendo *afijos*, segun se dijo, se componen con los precitados pronombres en la forma siguiente, conjugados con el verbo *mahuizpoloa*, que significa «deshonrar.»

Ni-mitz-mahuizpoloa.... Yo *te* deshonro.

Ti-nech..... Tu *me* deshonras.

N'-amech..... Yo *os* deshonro.

An-tech..... Vosotros *nos* deshonrais.

T'-amech..... Nosotros *os* deshonramos.

Los reflexivos *yo á mi*, *tu á ti*, *vos á vosotros*, se expresan por los pronombres *ni-no*, *ti-mo*, &. V. *ni*. P. 27.

En los ejemplos anteriores se ve el de la sinalefa de la *i* en los pronombres *ni*, *ti*, por su encuentro con la vocal. Esta se ha indicado con la *cedilla*. (sic)

Ni-mitz-on.

Ti-nech-on.

N'-amech-on.

An-tech-on.

T'-amech-on.

Variantes de los mismos pronombres y de sus afijos, compuestos además con la partícula *on*. P. 82. V. *on*, *ni*, *ti*, &.

Ech-in es una variante de los mismos afijos *nech*, *tech*, &., que en nada altera su significacion: *ti-nech-in*, *an-tech-in*, &. Usase cuando el verbo tiene, además de dichos afijos, otro paciente en plural. V. g. con *mictilia*, aplicativo de *mictia*, «matar, aporrear,» se dice *o-nech-in-mictili*, «me mató.» P. 29, 32.

La *o* inicial es seña de preterito, y la *n* de *in* se convierte en *m* por comenzar con esta letra el verbo.

Nech, &. Su empleo con *pohui* para formar los verbos posesivos. P. 113.

Id. para las frases «es menester, necesario, &.» P. 114.

Tech. Techpa. Titech.

Preposicion. Significa «en,» pero con grande aproximacion, como si la cosa estuviere apegada, conjunta ó incorporada. P. 42.

Compuesto con *pa*, (V.) *techpa*, significa *de*, *acerca de*, como en la alocucion «hablaré acerca de Ud.»

Componese con los nombres mediante la ligadura *ti*. Ibi.

Tech es tambien un pronombre reflexivo que significa «nos,» ó «á nosotros.» P. 27.

Para los compuestos con *tech*, V. Molina, *titech*.

V. una importante observacion en *pan*.

(P. Molina.)

Pone (Gramática, P. 76) como pronombres separados *techpa* y *titech*, que el P. Paredes, segun se ha visto, menciona como compuestos con *pa* y con la ligadura *ti*. Dales la significacion de «á, con, de; en.»

Titech rige solamente á los nombres que acaban con consonante. V. g. *crusti-tech*, «en la cruz.» P. 76, v.

Chi.

El P. Vetancurt (Gramática, P. 14) la pone entre las preposiciones con la significacion de «mas abajo» (*inferius*), explicandola con el ejemplo siguiente: «De *tepell*, «cerro,» y *tentli*, «ladera,» se compone *tepetenchi*; nombre, dice, de un barrio, que significa, «en la orilla ó ladera del cerro de mas abajo.» V. alli otro ejemplo, y en el Vocabulario de Molina la voz *tlulchi*, y su contraria *aco* (arriba).

Cho.

Terminacion pasiva de *mati* y sus compuestos, permutada por ella en final. V. de *mati*, *macho*. P. 62. *Cuitihuetzi* hace *cuitihuecho*. P. 63.

Co. (V. Tzineco.)

Preposicion. Significa «en, ó dentro de lo que significa el nombre con que se junta;» lo mismo que *c*. V. *pan*.

Componese con los monosilabos acabados en *tli*, *li*, *in*. P. 39.

Copa. Denominasele partícula, y se dice que añadida á la preposicion *itic* significa «movimiento de lugar.» P. 45.

(P. Molina.)

Copa. Preposicion. Significa «de,» y solamente se usa con los prefijos *no*, *mo*, &. P. 72.

Co. Se compone con los nombres que significan cosas concavas ó huecas, «ó en algunos limites acabados, como es la casa ó la heredad,» siempre que el nombre, quitada su final, acabe en consonante. V. g. con *acalli*, «canoa,» quitada la *i*, termina en *l*, y se le añade *co*. *Acalco*, «en, ó dentro de la canoa.» Si termina en vocal se le añade la preposicion *c*. P. 72, v. (V. *c*.)

(P. Rincon.)

Co. Dice que se compone con todos los que no acaban en *tl*, salvo algunas excepciones, como *tle-co*, compuesto de *tetl*. (Gramática, P. 12, v.)